Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Friulian Bilingualism

Bilenghism furlan-inglês

E an adât al bilenghism furlan-inglês le Part C dal test pe afasie tai bilingues Valeria Daró e Franco Fabbro.
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Friulian bilingualism by Valeria Daró and Franco Fabbro.

Bilenghism furlan-inglês   English-Friulian bilingualism

RICOGNOSCIMENT DI PERAULIS/WORD RECOGNITION

*** Mostrá al malât une peraule ale volte e tal stes moment lei le peraule a vôs alte. El malât alá di di' o mostrá le stese peraule in talian in une liste di 10 peraulis in talian. Meti un cerclut sul numar de peraule ca lá scielgiût el malât. Se dopo 10 secons el malât no lá rispuindût cerclá el "0" e lá a un altre peraule. Se el malât no le bon di lei, bisugne lei les 10 peraulis une par une fin conche el malât no la scielgiût une peraule. Dopo ve let tre voltis le liste di peraulis se el malât no la scielte nisune segná el "0" e lá ale peraule di dopo.

*** Scomençá a lei a vôs alte.

Cumó i mostrarai une peraule in furlan e lui alá di dimi quale peraule di chiste liste di peraulis e ûl di' le stese robe in inglês. Isal pront?

428. morâr	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. nêf	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. balcon	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martiel	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pès	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Friulian. Ready?

433. milk	1. poltrone	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. lat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. cjamese	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. taulin	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. rose	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. aghe												
	7. golarine												
	8. cjaval												
	9. fuê												
	10. mus												

TRADUSION DI PERAULIS/WORD TRANSLATION

*** Lei chistis peraulis une ale volte. Se el malât al dis le peraule tra parentesis meti un cerclut sul "+", se al dis un altre peraule che va ben cerclá el "1", se le tradusion ajé sbagliade meti un cerclut sul "−", se el malât nol rispuind dopo 5 secons meti un cerclut sul "0" e lá ale peraule che ven dopo.

*** Lei a vôs alte di chi.

Cumó i disarai une peraule in furlan e lui me tradus in inglês. Isal pront?

438. curtis	(knife)	+	1	–	0	(438)
439. puarte	(door)	+	1	–	0	(439)
440. orele	(ear)	+	1	–	0	(440)
441. savalon	(sand)	+	1	–	0	(441)
442. valîs	(suitcase)	+	1	–	0	(442)
443. amôr	(love)	+	1	–	0	(443)
444. bruteçe	(ugliness)	+	1	–	0	(444)
445. coragjo	(courage)	+	1	–	0	(445)
446. onestât	(honesty)	+	1	–	0	(446)
447. rason	(reason)	+	1	–	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "–". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Friulian translation. Are you ready?

448. razor	(rasôr)	+	1	–	0	(448)
449. wall	(mûr)	+	1	–	0	(449)
450. neck	(cuel)	+	1	–	0	(450)
451. butter	(spongje)	+	1	–	0	(451)
452. hat	(cjapiel)	+	1	–	0	(452)
453. wickedness	(tristerie)	+	1	–	0	(453)
454. joy	(jonte, contentece)	+	1	–	0	(454)
455. fright	(pore)	+	1	–	0	(455)
456. madness	(matetât)	+	1	–	0	(456)
457. beauty	(bieleçe)	+	1	–	0	(457)

TRADUSION DI FRASIS/TRANSLATION OF SENTENCES

*** Les frasis che an di jesi tradotis e van letis a vôs alte. Si puedin ripeti se el malât al ûl fin a tre voltis. Segná tropis voltis che ajé stade lete une frase (cerclut sul numar di voltis). El puntegjo te tradusion al vá calcolât in base al numar di grops di peraulis tradotis ben. Meti un cerclut sul numar di grops di peraulis tradotis ben. Lasá vie une peraule al conte come erôr. Se el malât nol dîs nuje o al fas un erôr o plui di un erôr par ogni grop di peraulis cerclá el "0". Se le tradusion dal malât no jé che metude tra parentesi ma e va ben lo stes meti un cerclut sul "+".

*** Scomençá a lei a vôs alte.

Cumó i disarai des frasis in furlan e lui alá di tradusilis in inglês. Isal pront?

458.	El puestin alé sule puarte.	frase lete	1	2	3	voltis	(458)
	(The mailman is at the door.)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3	(459)
460.	El soldât alá domandât une sigarete.	frase lete	1	2	3	voltis	(460)
	(The soldier asked for a cigarette.)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3	(461)
462.	Le cjamese verde ajé sot dal maon.	frase lete	1	2	3	voltis	(462)
	(The green shirt is under the sweater.)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3	(463)
464.	Di sere je no va di nisune bande.	frase lete	1	2	3	voltis	(464)
	(In the evening she never goes anywhere.)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3	(465)

| 466. | Alá cjolt le machine che le so morose e veve pensât. | frase lete | 1 | 2 | 3 | | voltis | (466) |
| | (He bought the car of which his girlfriend thought.) | grops çençe sbaglios | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (467) |

| 468. | Je ja la dât el 3 di avost. | frase lete | 1 | 2 | 3 | | voltis | (468) |
| | (She gave it to him on the 3rd of august.) | grops çençe sbaglios | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (469) |

***Read the following sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Friulian. Are you ready?

| 470. | The maid is always at the window. | text read | 1 | 2 | 3 | | times | (470) |
| | (Le masarie e stá simpri sul balcon.) | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (471) |

| 472. | The mailman waited for the bus. | text read | 1 | 2 | 3 | | times | (472) |
| | (El puestin al spetave le corriere.) | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (473) |

| 474. | The red car is behind the house. | text read | 1 | 2 | 3 | | times | (474) |
| | (Le machine rose ajé daûr de cjase.) | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (475) |

| 476. | He never eats anything in the morning. | text read | 1 | 2 | 3 | | times | (476) |
| | (Nol mangje mai nuje di matine.) | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (477) |

| 478. | She bought the wine of which her priest spoke. | text read | 1 | 2 | 3 | | times | (478) |
| | (E a comprât el vin che el so plevan ja fevelât.) | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (479) |

| 480. | He sent it to her on the 6th of April. | text read | 1 | 2 | 3 | | times | (480) |
| | (Lui ja la mandât il 6 di avril.) | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 | (481) |

JUDISI GRAMATICÂL/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** In chiste part dal test el malât alá di di' se une frase cal sint ajé juste o no. Se el malât al judiche le frase sbagliade in te gramatiche, alá di coregile. Se el malât al dîs che le frase ajé juste, met un cerclut sul "+" de rispueste "judisi", indipendentementri dal fat che le rispueste e sedi juste o sbaliade. Met un cerclut sul "−" de rispueste "judisi" se el malât al dîs che le frase ajé sbaliade, met un cerclut sul "0" se nol rispuint. In te rispueste "coresion" cerclá el "+" se al coreç ben le frase, el "−" se nol coreç ben le frase, e el "0" se al dîs che nolé bon di coregile, opur se nol dîs nuje, opur se alá judicât juste une frase sbagliade (in chist câs el malât nol pense di coregile). Conche une frase juste (486, 492) e ven considerade sbagliade dal malât, se al sbaglie un altre volte conche al cir di coregi le frase (juste) cerclá el "−" di dutis dôs les rispuestis, ma se cambiant le frase al dîs une frase juste cerclà el "+" te rispueste "coresion".

*** Lei a vôs alte di chi.

Cumó i dis des frasis in Furlan. Lui alá di dimi se son justis o nó. Conche une frase no jé juste lui alá prime di dimi ca jé sbagliade e dopo alá di di' le stese frase juste. Par esempli se i dis "El frut e mangjn pan e formadi", lui alá di dimi" ajè sbagliade", e dopo alá di coregile disint :"El frut al mangje pan e formadi". Isal pront?

482. O vîf in Milan.	judisi	+	−	0	(482)
	coresion	+	−	0	(483)
484. Le machine é fermade al semaforo.	judisi	+	−	0	(484)
	coresion	+	−	0	(485)
486. Le frute e a alçiât le man.	judisi	+	−	0	(486)
	coresion	+	−	0	(487)

488. Le fantate e telefone so mari.	judisi	+	–	0	(488)
	coresion	+	–	0	(489)
490. Le taçe e jere plene cun aghe.	judisi	+	–	0	(490)
	coresion	+	–	0	(491)
492. Lôr iar si son saludâs.	judisi	+	–	0	(492)
	coresion	+	–	0	(493)
494. El marangon al lavorave çençe fevelant.	judisi	+	–	0	(494)
	coresion	+	–	0	(495)
496. Chiste cjase ajé plui alte che chiste altre.	judisi	+	–	0	(496)
	coresion	+	–	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "–" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "–" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "–" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Ready?

498. We slept at Tokyo.	judgment	+	–	0	(498)
	sentence corrected	+	–	0	(499)
500. The patient closed his eyes.	judgment	+	–	0	(500)
	sentence corrected	+	–	0	(501)
502. Roberto remembered himself the story.	judgment	+	–	0	(502)
	sentence corrected	+	–	0	(503)
504. We saw each other yesterday.	judgment	+	–	0	(504)
	sentence corrected	+	–	0	(505)
506. The boy always obeys to his father.	judgment	+	–	0	(506)
	sentence corrected	+	–	0	(507)
508. The statue is covered of flowers.	judgment	+	–	0	(508)
	sentence corrected	+	–	0	(509)
510. The policeman spoke without to smile.	judgment	+	–	0	(510)
	sentence corrected	+	–	0	(511)
512. This watch is less expensive of that one.	judgment	+	–	0	(512)
	sentence corrected	+	–	0	(513)

Altris notasions che riguardin el malât che no son statis viodudis cules provis dal test.
Additional remaks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

morâr	1. apple
nêf	2. snow
balcon	3. lightning
martiel	4. hammer
pès	5. door
	6. fish
	7. window
	8. pliers
	9. tree
	10. sheep

milk	1.	poltrone
horse	2.	lat
shirt	3.	cjamese
flower	4.	taulin
armchair	5.	rose
	6.	aghe
	7.	golarine
	8.	cjaval
	9.	fuê
	10.	mus